

Porównanie tłumaczeń Rodzaju 20:10

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Zapytał też Abimelek Abrahama: Co cię skłoniło,* że postąpiłeś w ten sposób? ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	I dodał: Co cię do tego skłoniło?
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Abimelek zapytał <i>jeszcze</i> Abrahama: Co widziałeś, że tak postąpiłeś?
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I rzekł po wtóre Abimelech do Abrahama: Cóżeś upatrywał, żeś tę rzecz uczynił?
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I po wtóre uskarżając się rzekł: Cóżeś upatrował, żebyś to uczynił?
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	I zapytał Abimelek Abrahama: Jaki miałeś zamiar, czyniąc to?
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I rzekł jeszcze Abimelech do Abrahama: Do czego zmierzałeś, że to uczyniłeś?
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Następnie Abimelek zapytał Abrahama: Co zamierzałeś osiągnąć, tak ze mną postępując?
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Abimelek zapytał jeszcze Abrahama: „Co chciałeś osiągnąć, postępując w ten sposób?”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	I zapytał [jeszcze] Abimelek Abrahama: - Co zamierzałeś osiągnąć, postępując w ten sposób?
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	I powiedział Awimelech do Awrahama: Co zobaczyłeś [u nas], że tak postąpiłeś?
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Сказав же Авімелех Авраамові: Що задумавши зробив ти це?
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Abimelech powiedział także do Abrahama: Co miałeś na widoku, kiedy tę rzecz uczyniłeś?
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I Abimelech powiedział jeszcze do Abrahama: ”Do czego zmierzałeś, że to uczyniłeś?”

¹⁾ Lub: Co zobaczyłeś l. Co miałeś na widoku, l. Co ci przyświecało.